Nombre del ponente: Alberto Fernández

Resumen del encuentro para profesores impartido en Warszawa (08.12.2012 r.)

dentro de III Olimpiada Języka Hiszpańskiego 2012-2013

Título: "Tanto monta, monta tanto: ¿Qué hacer con los fraseologismos españoles en clase y cómo enseñarles?"

Descripción:

Acercamiento al lenguaje español de la mano de los modismos, las locuciones y las frases hechas más conocidas, así como de la fraseología popular, los refranes y las expresiones nuevas e ingeniosas del lenguaje coloquial español, con objeto de proporcionar a los profesores polacos materiales para trabajar en el aula con sus alumnos de forma comprensiva a la par que amena, buscando no solo el significado de las expresiones, también su origen histórico y uso literario

Metodología:

Valoración de los conocimientos previos del alumno. Exposición y desarrollo de los contenidos conceptuales, para lo que se utilizará el método explicativo de clase magistral, apoyado siempre por materiales audiovisuales (presentación en PowerPoint y vídeos Youtube) y guiado en todo momento por el método de pregunta y respuesta y por la realización de actividades prácticas. Actuación:

1. Modismos, locuciones y frases hechas en español: nuevas formas de significar.
2. Ejemplos de frases hechas en el lenguaje coloquial: jugar con el lenguaje.
3. Ejemplos de dichos y refranes en el lenguaje coloquial: fraseología popular.
4. Ejemplos de expresiones ingeniosas en el lenguaje coloquial español.
5. Ejercicios en conversación: uso de los distintos recursos adquiridos.

Objetivos:

- Proponer a los profesores polacos de idioma español la posibilidad de trabajar el lenguaje coloquial español desde contenidos de vida cotidiana.

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

- Profundizar en el uso del lenguaje coloquial español a través de sus dichos, refranes y frases hechas (modismos, locuciones, fraseología, expresiones...)
- Proporcionar a los profesores que enseñan el idioma español una serie de referencias bibliográficas de interés sobre la temática en discusión, así como un diccionario de dichos, frases hechas y refranes que les permitan ampliar sus conocimientos generales sobre el lenguaje coloquial en el aula y trabajar una serie de ejercicios con sus alumnos.

Duración del encuentro:

4 horas lectivas
(2 sesiones de 90 minutos cada una)

Desarrollo del taller:

PARTE TEÓRICA:

1. **Introducción**: precisiones sobre el lenguaje y definiciones: lenguaje natural, artificial, formal…; características de las lenguas naturales, dimensiones del lenguaje (representativa, expresiva, apelativa) y distintos tipos de lenguaje (coloquial, artístico, científico, poético, periodístico…).
2. **Modismos** (de *moda* e *ismo*, práctica): hábito o lugar común, una costumbre lingüística que tiene la función de ahorrar energía, se encuentran presentes en las lenguas y el habla de todas las personas. Es expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman.
3. **Locución**: grupo estable de dos o más palabras que funcionan como una unidad léxica con significado propio, no derivado de la suma de significados de sus componentes. Según su funcionamiento gramatical, distinguiremos varios tipos: adjetiva, adverbial, conjuntiva, determinativa, interjectiva, nominal, preposicional, pronominal y verbal.
4. **Dicho**: conjunto de palabras con que se da a expresar algo que no coincide con el sentido literal de las mismas. Los dichos (populares) expresan un concepto similar al del modismo o la locución adverbial siendo en ocasiones difícil distinguir entre estas tres expresiones. No son refranes ni proverbios.
5. **Frase hecha**: frase o expresión que tiene forma fija, tiene sentido figurado y es de uso común por la mayoría de hablantes de una comunidad lingüística, en todos los niveles sociales y culturales y, por su morfología, no se considera refrán. Se la incluye en el discurso oral, sólo excepcionalmente puede aparecer en el escrito. Su sentido habitual no incluye sentencia («*irse de la lengua*») pero algunas veces equivale al proverbio y sí la expresa («*no hay que dormirse sobre los laureles*»). No puede traducirse literalmente a otros idiomas (salvo excepciones) pero existen expresiones equivalentes en varias lenguas. Tampoco aceptan sustitución de sus palabras por otras, aunque sean sinónimos: si en lugar de decir «*se juntaron el hambre y las ganas de comer*» decimos «*se unieron el apetito y el deseo de ingerir*», las palabras que no adquieren valor de frase hecha. Proponemos 5 categorías:

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

PERSONAS	COSAS	TÉCNICAS	CULTURA	MUNDO
Nombres	*Objetos*	*Marinero*	*Mitología*	*Animales*
Cuerpo	*Utensilios*	*Militar*	*Historia*	*Plantas*
Carácter	*Aparatos*	*Carcelario*	*Costumbres*	*Espacio*
Oficios	*Vestimenta*	*Culinario*	*Deportes*	*Tiempo*
Naciones	*Juegos*	*Religioso*	*Publicidad*	*Clima*

6. **Proverbio** (del latín *proverbium*): tipo de paremia, enunciado sentencioso, como el adagio, aforismo, apotegma, máxima, frase proverbial, refrán o sentencia. Su estudio se enmarca dentro de la paremiología.
7. **Paremia**: enunciado breve, sentencioso e ingenioso que transmite un mensaje instructivo, incitando a la reflexión intelectual y moral.
8. **Adagio**: frase corta pero memorable que contiene y expresa algún elemento de conocimiento o experiencia importante, considerado cierto por mucha gente, o que ha ganado cierta credibilidad a través de su uso continuado.
9. **Aforismo** (del griego *αφοριζειν*, definir): declaración u oración concisa, que pretende expresar un principio de manera precisa, coherente y en apariencia cerrada. Mientras que los axiomas son verdades obvias, que no requieren una comprobación, los aforismos son el resultado de la experiencia, y han sido utilizados en disciplinas que carecían de una metodología (agricultura, medicina, jurisprudencia, política...).
10. **Apotegma** (del griego *αποφθεγμα*, sentencia, a través del latín): sentencia breve y graciosa en la que subyace un contenido moral aleccionador.
11. **Máxima**: sentencia o frase corta que expresa un contenido moral o resume algún conocimiento esencial.
12. **Sentencia**: frase o dicho con un contenido moral o doctrinal.
13. **Refrán**: sentencia breve, habitualmente de autor desconocido. La mayoría son observaciones acuñadas por la experiencia colectiva a lo largo del tiempo, con temas que van desde la meteorología hasta el destino invariable y fatalista de la existencia, suponen el bagaje cultural del pueblo en tiempos en los que la tradición oral pasaba la sabiduría popular de una generación a otra. Su estructura suele ser pareada y recurren tanto a la prosa y como al verso, así como a figuras literarias (antítesis, elipsis o paralelismo) para facilitar su perpetuación oral. El refrán ha conocido una gran difusión hasta el punto de arrinconar al proverbio, que se asocia a una paremia culta (como los proverbios bíblicos), y se define como una paremia popular o popularizada. Miguel de Cervantes, en *Don Quijote de la Mancha*, nos define lo que es un refrán: «*los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulación de nuestros antiguos ancianos*";

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

"cualquiera de los que has dicho [Sancho] basta para dar a entender tu pensamiento». (Segunda parte, capítulo XVII). Proponemos 5 categorías:

CAMPO	HOGAR	TALANTE	ENTORNO	VERSOS
Campo	***Hogar***	***Talante***	***Entorno***	***Versos***

PARTE PRÁCTICA:

14. Análisis y estudio de algunos dichos y frases hechas y de refranes populares. (ver anexos en scribd.com y en slisdeshare.net para conocer estas frases).

MATERIALES DE TRABAJO:

HOJA DE TRABAJO 1:

ACTIVIDAD 1:

Explica el significado de las siguientes locuciones:

1. Caérsete la casa encima.	
2. Como uña y carne.	
3. Más sola que la una.	
4. Rápido como el rayo.	
5. Partirse la cabeza.	
6. La cabeza como una olla de grillos	
7. No pegar ojo.	
8. Estar loca por los libros.	
9. Muerta de sueño.	
10. Faltarle un tornillo a alguien.	
11. Hace un frío que pela.	
12. Pasar de castaño oscuro.	
13. Cantar las cuarenta a alguien.	

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

14. Estar en el séptimo cielo.	
15. Estar colada por alguien.	
16. Alegre como unas castañuelas.	
17. Una verdad como un templo.	
18. Partirse la cara por alguien.	
19. Salir a las mil maravillas.	
20. ¡Virgen Santa, qué calor!	

HOJA DE TRABAJO 2:

ACTIVIDAD 2:

Completa las siguientes locuciones con el término adecuado:

1. Tras días de críticas, el alcalde _____ los deberes hechos a la conferencia de prensa.
   a) hizo **b) preparó** **c) trajo**
2. A mi hija le costó _____ al día en la escuela tras estar viviendo un año en el extranjero.
   a) ponerse **b) hacerse** **c) volverse**
3. Le _____ fuego a toda su fortuna en cuatro días. Ahora está en la calle sin un duro.
   a) dio **b) pegó** **c) encendió**

4. Pegar fuego al dinero =
   a) Malgastar **b) Ahorrar** **c) Invertir**
5. Abrir de par en par =
   a) Abrir un poco **b) Abrir completamente** **c) Abrir lentamente**
6. Comerse el marrón =
   a) Tener suerte **b) Ascender** **c) Llevarse la peor parte**

7. No llegaron a ningún acuerdo en el asunto. Todo se quedó en agua de _____
   a) garbanzos **b) coles** **c) borrajas**
8. Era justo lo que necesitaba. Le vino como agua de _____.
   a) Mayo **b) Abril** **c) Septiembre**
9. No le apoyó nadie. Se quedó con el _____ al aire.
   a) pecho **b) culo** **c) cuerpo**

10. Malgastó todo.
    a) Le pegó fuego **b) Pegó un pelotazo** **c) Le quitó hierro**

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

11. Estar muy cansado.
a) Estar vendido b) Estar hecho polvo c) Bailar con la más fea
12. Es poco inteligente.
a) Es un pringao b) Es un zoquete c) Es un perro

13. Estuvieron mirando mucho para comprarse el piso, pero mereció la pena. Encontraron uno que era_____ (bueno y barato)

14. Hubo polémica durante unas semanas pero al final la realidad se _____ (impuso).

15. No funcionaba una bombilla y ahora no hay luz en toda la casa. Siempre _____ mi marido. (intenta hacer algo para lo que no está preparado y le sale mal.

HOJA DE TRABAJO 3:

ACTIVIDAD 3:

Busca sinónimos para los siguientes dichos o frases hechas.

1. Estar a la altura de las circunstancias.	
2. Irse del mundo.	
3. Estar colgado.	
4. Traer los deberes hechos.	
5. Tener un pie dentro de la tumba.	
6. Estar volado.	

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

ACTIVIDAD 4:

Completa los siguientes dichos o frases hechas apoyándote en las imágenes.

1) Este jugador de futbol siempre da _____

2) A Pedro le gusta mucho Susana: es que no para de _____

3) Cuando le tocó la lotería se puso _____

4) Para conseguir ese trabajo lo único que necesitas es _____

5) Esos dos no paran de pelearse: están _____

6) Desde que aprobó la oposición no para de gritarlo _____

7) Desde que dejó de trabajar dice que _____

8) Yolanda es la mujer más fea que he visto, un auténtico _____

9) Lo mejor es contar un buen chiste para así _____

HOJA DE TRABAJO 4:

ACTIVIDAD 5:

Relaciona cada modismo con su definición correspondiente.

1) Estar a palo seco.	· Recriminar al que busca beneficios, sin cargar con lo negativo. · Cuando se ingieren bebidas alcohólicas sin ningún alimento. · Verdades o certezas tan sabidas y obvias que es simpleza decirlas.
2) Cortar el bacalao.	· Sospechar, desconfiar de algo o de alguien. · Persona más importante, o que manda, en la colectividad o asunto. · Responder irónicamente a los que creen que siempre tienen.

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

3) Dar el tostón.	· Alguien que está totalmente abstraído de la realidad. · Molestar, aburrir. · Referirse a alguien que tiene una actuación necia y ridícula.
4) Llegar y besar el santo.	· Cuando una reunión termina con gritos, desorden y violenta. · Señalar que algo es vulgar, que no vale para nada. · Designa la brevedad y la facilidad con que se consigue una cosa.
5) Tirar los tejos.	· A todos, tarde o temprano, nos llega la hora de pagar los errores. · Cuando alguien facilita la huida de un adversario sin ensañarse. · Insinuarle a una persona el interés que se tiene por ella; cortejar.
6) Salvarse por los pelos.	· Cuando alguien, por suerte, se libra de algún peligro "in extremis". · Molestar insistentemente con algo; molestar e impiden descansar. · Consejo para que cada uno indague en su verdadera personalidad.
7) Dar la nota.	· Deleite especial con el deseo o recuerdo de algo agradable. · Llamar la atención sobre la ausencia de una persona o cosa. · Sobresalir negativamente; comportarse de forma inadecuada.
8) Salir rana.	· Dar alguien o algo unos resultados negativos que no se esperaban. · Asuntos que, esperando que van ser importantes resultan nimio. · Alguien que está absorto y distraído del entorno.

HOJA DE TRABAJO 5:

ACTIVIDAD 6:

Ordena los siguientes refranes a partir de su significado.

1. Cuando se habla o murmura de algo siempre hay algún fundamento.
   suena agua el río lleva. Cuando_____
2. No es aconsejable posponer cosas.
   hoy. hacer mañana que dejes lo No puedas para_____
3. El que quiere hacer demasiadas cosas, finalmente no las puede acabar todas.
   mucho abarca Quien aprieta. poco_____

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

4. Nadie puede asegurar que no cometerá el error que otros han cometido.
esta de no agua beberé. No digas_____

5. No nos producen disgustos las cosas que no vemos o que ignoramos.
no siente. No que corazón Ojos ve, que_____

6. Muchas veces, algo negativo trae consecuencias positivas.
bien por No hay venga. Que mal no_____

7. Una persona inteligente comprende fácilmente lo que se quiere decir.
bastan. entendedor, palabras buen A pocas_____

8. El que es prudente y sabe cuáles son los problemas eventuales lleva ventaja.
vale por dos. prevenido Hombre_____

9. Se obtienen mejores resultados con la habilidad que con la fuerza o la violencia.
maña que vale Más fuerza. _____

10. Cuando falta de algo, se valora más lo que puede reemplazarlo.
A pan son tortas. buenas de falta_____

11. Se dice para advertir del peligro de arriesgarse una y otra vez.
la al rompe. va cántaro se final Tanto el fuente, a que_____

12. Hablar delante de alguien de una cosa que le trae recuerdos desagradables.
del Hablar de la soga casa en ahorcado_____

13. Se conoce la manera de ser de las personas por los amigos que tienen.
con quién y diré eres. Dime te andas quién_____

14. Sobre la persona llega justo en el momento en que se estaba hablando de ella.
de rey Hablando por asoma. del Roma puerta la_____

HOJA DE TRABAJO 6:

ACTIVIDAD 7:

Completa los siguientes refranes con los segundos versos propuestos:

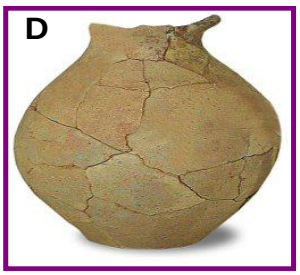
1) A mal tiempo,	buena cara.	se anda el camino.	tal astilla.
2) Nunca es tarde	rey puesto.	y al vino, vino.	si la dicha es buena.
3) Lo cortés	San Pedro la bendiga.	no quita lo valiente.	todo son pulgas.
4) A lo hecho,	pecho.	aguante su vela.	mala es de guardar.
5) A Dios rogando,	vale por dos.	y con el mazo dando	la guapa la desea.

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

7) Dime con quien anda	y te diré quién eres.	puente de plata.	nada es caro.
6) A buen hambre,	buenas son tortas.	no hay pan duro.	va la vencida.
8) Ande yo caliente,	se conoce al caballero	se cuecen habas.	y ríase la gente.

ACTIVIDAD 8:
Define cada una de estas imágenes por medio de un refrán:



A		**D**		**G**	
B		**E**		**H**	
C		**F**		**I**	

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

Bibliografía:

BUITRAGO, Alberto, ***Diccionario dichos y frases hechas*** (Espasa, Madrid 2002)
CARNICER, Ramón, ***Sobre el lenguaje de hoy*** (Prensa española, Madrid 1969)
CASARES, Julio, ***Diccionario ideológico de la lengua*** (G.Gill, Barcelona 1959)
CERVANTES, Miguel de, ***Don Quijote de La Mancha***, 2 volúmenes (1605/12)
CLIMENT, Salvador, ***Diccionario de neologismos*** (Everest, Barcelona 1998)
COBARRUBIAS, Sebastian, ***Tesoro de la lengua castellana o española*** (1611)
COROMINAS, Joan, ***Diccionario crítico etimológico*** (Gredos, Madrid 1954)
GARCÍA, J. y BARRELLA, A. ***Diccionario de refranes*** (Espasa, Madrid 2002)
IRIBARREN, José María, ***El porqué de los dichos*** (Aguilar, Navarra 1955)
CORREAS, Gonzalo, ***Vocabulario de refranes y frases proverbiales*** (1627)
MARTÍN, Manuel, ***Diccionario de español coloquial*** (Tellus Madrid 1997)
MOLINER, María, ***Diccionario de uso del español*** (Gredos, Madrid 1966)
NEBRIJA, Antonio, ***Gramática de la lengua castellana*** (1492)
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ***Diccionario de autoridades***, 6 volúmenes (1726)
SANMARTIN SANZ, Julia, ***Diccionario de argot*** (Espasa, Madrid 1999)

MATERIALES AUDIOVISUALES Y MULTIMEDIA:

LA CASA DE ELROND
http://blog.educastur.es/cacasadeelrond
SLIDESHARE
http://www.slideshare.net/albertofilosofia/slideshows
http://www.slideshare.net/albertofilosofia/tanto-monta-monta-tanto
SCRIBD
http://www.scribd.com/doc/81378175/Lista-de-dichos-y-frases-hechas-en-espanol

FUENTES:

Imágenes actividad 4:
http://www.google.es/search?q=google&oe=utf-8&rls=org.mozilla:es-ES:official&client=firefox-a&um=1&ie=UTF-8&hl=es&tbm=isch&source=og&sa=N&tab=wi&biw=1366&bih=583&sei=E0PQUPGhEs-VswaGnYCgDA

Imágenes actividad 8:
http://www.google.es/search?q=google&oe=utf-8&rls=org.mozilla:es-ES:official&client=firefox-a&um=1&ie=UTF-8&hl=es&tbm=isch&source=og&sa=N&tab=wi&biw=1366&bih=583&sei=E0PQUPGhEs-VswaGnYCgDA

(Fecha de consulta para todas las páginas web citadas: 1 de diciembre de 2012)

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

Anexo:

HOJA DE RESPUESTAS 1:

ACTIVIDAD 1:

Explica el significado de las siguientes locuciones:

1. Caérsete la casa encima.	Estar muy aburrido, sentirse encerrado y solo.
2. Como uña y carne.	Ser dos personas muy amigas, ser inseparables.
3. Más sola que la una.	Estar completamente sola, sin compañía alguna.
4. Rápido como el rayo.	Ser muy rápido (como la luz).
5. Partirse la cabeza.	Sufrir un accidente grave.
6. La cabeza como una olla de grillos	Estar confuso, con demasiado en lo que pensar.
7. No pegar ojo.	Tener muchas dificultades para dormir.
8. Estar loca por los libros.	Ser una lectora voraz, apasionada por los libros.
9. Muerta de sueño.	Estar muy cansada, tener mucho sueño.
10. Faltarle un tornillo a alguien.	Estar loco, tener problemas o retraso mentales.
11. Hace un frío que pela.	Hacer tanto frio que parece que no tengo piel.
12. Pasar de castaño oscuro.	Una situación excesiva en extremo.
13. Cantar las cuarenta a alguien.	Decir a alguien algo que no quiere oír.
14. Estar en el séptimo cielo.	Estar muy cómodo, sentirse muy bien.
15. Estar colada por alguien.	Estar muy enamorada de una persona.
16. Alegre como unas castañuelas.	Estar muy contenta, como si cantara y bailara.
17. Una verdad como un templo.	Una verdad sin discusión, una certeza absoluta.
18. Partirse la cara por alguien.	Defender a otra persona, pelearse por alguien.
19. Salir a las mil maravillas.	Hacer algo muy bien, salir todo como uno quiere
20. ¡Virgen Santa, qué calor!	Hacer tanto calor, que resulta insoportable.

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

HOJA DE RESPUESTAS 2:

ACTIVIDAD 2:

Completa las siguientes locuciones con el término adecuado:

1. Tras días de críticas, el alcalde _____ los deberes hechos a la conferencia de prensa.
   a) hizo b) preparó c) trajo
2. A mi hija le costó _____ al día en la escuela tras estar viviendo un año en el extranjero.
   a) ponerse b) hacerse c) volverse
3. Le _____ fuego a toda su fortuna en cuatro días. Ahora está en la calle sin un duro.
   a) dio b) pegó c) encendió

4. Pegar fuego al dinero =
   a) Malgastar b) Ahorrar c) Invertir
5. Abrir de par en par =
   a) Abrir un poco b) Abrir completamente c) Abrir lentamente
6. Comerse el marrón =
   a) Tener suerte b) Ascender c) Llevarse la peor parte

7. No llegaron a ningún acuerdo en el asunto. Todo se quedó en agua de _____
   a) garbanzos b) coles c) borrajas
8. Era justo lo que necesitaba. Le vino como agua de _____.
   a) Mayo b) Abril c) Septiembre
9. No le apoyó nadie. Se quedó con el _____ al aire.
   a) pecho b) culo c) cuerpo

10. Malgastó todo.
    a) Le pegó fuego b) Pegó un pelotazo c) Le quitó hierro
11. Estar muy cansado.
    a) Estar vendido b) Estar hecho polvo c) Bailar con la más fea
12. Es poco inteligente.
    a) Es un pringao b) Es un zoquete c) Es un perro

13. Estuvieron mirando mucho para comprarse el piso, pero mereció la pena. Encontraron uno que era_____ un chollo _____ (bueno y barato)

14. Hubo polémica durante unas semanas pero al final la realidad se _____ calló por su propio peso _____ (impuso).

15. No funcionaba una bombilla y ahora no hay luz en toda la casa. Siempre _____ la lía parda _____ mi marido. (intenta hacer algo para lo que no está preparado y le sale mal.

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

ACTIVIDAD 3:
Busca sinónimos para los siguientes dichos o frases hechas.

1. Estar a la altura de las circunstancias.	Comportarse adecuadamente con corrección
2. Irse del mundo.	Morirse, abandonar la tierra de los vivos.
3. Estar colgado.	Estar desequilibrado, estar drogado.
4. Traer los deberes hechos.	Preparar un trabajo de forma anticipada.
5. Tener un pie dentro de la tumba.	Estar moribundo, a punto de morir.
6. Estar volado.	Estar loco, sufrir enajenación transitoria.

ACTIVIDAD 4:
Completa los siguientes dichos o frases hechas apoyándote en las imágenes.

1) Este jugador de futbol siempre da **una de cal y otra de arena.**

2) A Pedro le gusta mucho Susana: es que no para de **tirarle los tejos.**

3) Cuando le tocó la lotería se puso **más contento que unas castañuelas.**

4) Para conseguir ese trabajo lo único que necesitas es **tener enchufe.**

5) Esos dos no paran de pelearse: están **como el gato y el ratón.**

6) Desde que aprobó la oposición no para de gritarlo **a los cuatro vientos.**

7) Desde que dejó de trabajar dice que **se aburre como una ostra.**

8) Yolanda es la mujer más fea que he visto, un auténtico **cardo borriquero.**

9) Lo mejor es contar un buen chiste para así **romper el hielo.**

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

HOJA DE RESPUESTAS 4:

ACTIVIDAD 5:

Relaciona cada modismo con su definición correspondiente.

1) Estar a palo seco.	· Recriminar al que busca beneficios, sin cargar con lo negativo. · Cuando se ingieren bebidas alcohólicas sin ningún alimento. · Verdades o certezas tan sabidas y obvias que es simpleza decirlas.
2) Cortar el bacalao.	· Sospechar, desconfiar de algo o de alguien. · Persona más importante que manda en una colectividad o asunto · Responder irónicamente a los que creen que siempre tienen.
3) Dar el tostón.	· Alguien que está totalmente abstraído de la realidad. · Molestar, aburrir. · Referirse a alguien que tiene una actuación necia y ridícula.
4) Llegar y besar el santo.	· Cuando una reunión termina con gritos, desorden y violenta. · Señalar que algo es vulgar, que no vale para nada. · Designa la brevedad y la facilidad con que se consigue una cosa.
5) Tirar los tejos.	· A todos, tarde o temprano, nos llega la hora de pagar los errores. · Cuando alguien facilita la huida de un adversario sin ensañarse. · Insinuarle a una persona el interés que tiene por ella; cortejar.
6) Salvarse por los pelos.	· Cuando alguien, por suerte, libra de algún peligro “in extremis”. · Molestar insistentemente con algo; molestar e impiden descansar. · Consejo para que cada uno indague en su verdadera personalidad.
7) Dar la nota.	· Deleite especial con el deseo o recuerdo de algo agradable. · Llamar la atención sobre la ausencia de una persona o cosa. · Sobresalir negativamente; comportarse de forma inadecuada.
8) Salir rana.	· Dar alguien o algo unos resultados negativos que no se esperaba. · Asuntos que, esperando que van ser importantes resultan nimio. · Alguien que está absorto y distraído del entorno.

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

HOJA DE RESPÙESTAS 5:

ACTIVIDAD 6:

Ordena los siguientes refranes a partir de su significado.

1. Cuando se habla o murmura de algo siempre hay algún fundamento.
   Cuando el río suena, agua lleva.

2. No es aconsejable posponer cosas.
   No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.

3. El que quiere hacer demasiadas cosas, finalmente no las puede acabar todas.
   El que mucho abarca, poco aprieta.

4. Nadie puede asegurar que no cometerá el error que otros han cometido.
   No digas de este agua no beberé.

5. No nos producen disgustos las cosas que no vemos o que ignoramos.
   Ojos que no ven, corazón que no siente.

6. Muchas veces, algo negativo trae consecuencias positivas.
   No hay mal que por bien no venga.

7. Una persona inteligente comprende fácilmente lo que se quiere decir.
   A buen entendedor, pocas palabras bastan.

8. El que es prudente y sabe cuáles son los problemas eventuales lleva ventaja.
   Hombre prevenido vale por dos.

9. Se obtienen mejores resultados con la habilidad que con la fuerza o la violencia.
   Más vale maña que fuerza.

10. Cuando falta de algo, se valora más lo que puede reemplazarlo.
    A falta de pan, buenas son tortas.

11. Se dice para advertir del peligro de arriesgarse una y otra vez.
    Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe.

12. Hablar delante de alguien de una cosa que le trae recuerdos desagradables.
    Hablar de la soga en casa del ahorcado.

13. Se conoce la manera de ser de las personas por los amigos que tienen.
    Dime con quien andas y te diré quien eres.

14. Sobre la persona llega justo en el momento en que se estaba hablando de ella.
    Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

HOJA DE RESPUESTAS 6:

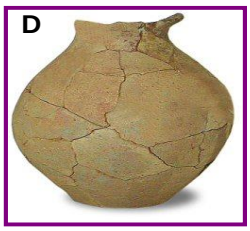
ACTIVIDAD 7:

Completa los siguientes refranes con los segundos versos propuestos:

1) A mal tiempo,	buena cara.	se anda el camino.	tal astilla.
2) Nunca es tarde	rey puesto.	y al vino, vino.	si la dicha es buena.
3) Lo cortés	San Pedro la bendiga.	no quita lo valiente.	todo son pulgas.
4) A lo hecho,	pecho.	aguante su vela.	mala es de guardar.
5) A Dios rogando,	vale por dos.	con el mazo dando.	la guapa la desea.
7) Dime con quien anda	y te diré quién eres.	puente de plata.	nada es caro.
6) A buen hambre,	buenas son tortas.	no hay pan duro.	va la vencida.
8) Ande yo caliente,	se conoce al caballero	se cuecen habas.	y ríase la gente.

ACTIVIDAD 8:

Define cada una de estas imágenes por medio de un refrán:



A	En abril, aguas mil, caben en un candil	D	Tanto va el cántaro a la…	G	Agua pasada, no mueve molino
B	No quieres caldo, toma tres tazas	E	El que hace un cesto hace cien	H	No por mucho madrugar…
C	Perro ladrador, poco mordedor	F	No es tan fiero el león como lo…	I	Contigo, pan y cebolla

KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
ORE Ośrodek Rozwoju Edukacji
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego